

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego tak mówi JAHWE Zastępów: Oto Ja wytopię ich i wypróbuję ich,* bo jak inaczej mam postąpić wobec** córki mojego ludu? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego tak mówi JAHWE Zastępów: Oto Ja wytopię i wypróbuję ich, bo jak inaczej mam postąpić wobec niegodziwości córki mojego ludu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twoje mieszkanie jest pośród ludu podstępного; z powodu podstępu nie chcą mnie poznać, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mieszkanie twoje, o proroku! jest w pośrodku ludu zdradliwego; dla zdrad nie chcą mię poznać, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mieszkanie twoje w pośrodku zdrady: dla zdrady nie chcieli mię poznać, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego to mówi Pan Zastępów: Oto ich wypróbuję, przetapiając w tyglu. Bo jak [inaczej] mogę postąpić wobec Córy mojego ludu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego tak mówi Pan Zastępów: Oto Ja wytopię ich i wypróbuję ich, gdyż jak inaczej mam postąpić wobec złości córki mojego ludu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego tak mówi JAHWE Zastępów: Oto Ja wytopię ich i wystawię na próbę. Jak bowiem mam zachować się wobec Córy Mojego ludu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego tak mówi JAHWE Zastępów: Oto Ja oczyszczę ich i wypróbuję. Jak mam postąpić z córką mojego ludu?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego tak mówi Jahwe Zastępów: - Oto Ja przetopię ich [w ogniu] i wypróbuję. Bo jak mam [inaczej] postąpić z Córką mego ludu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це так говорить Господь: Ось Я їх спалю і їх випробую, бо зроблю (це) через лице злоби дочки мого народу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego tak powiedział WIEKUISTY Zastępów: Oto wypróbuję ich i doświadczę, bo co mam innego uczynić względem córki Mojego ludu?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Zasiadasz pośród podstępu. Wskutek podstępu nie chcą mnie znać – brzmi wypowiedź JAHWE.

¹⁾ <x>300 6:27-30</x>

²⁾ wobec, מִיִּנֶה (mippene): prawdopodobnie: wobec zła (l. niegodziwości), מִיִּנֶה רָעָה, por. G, προσώπου πονηρίας, <x>300 7:12</x>;<x>300 26:3</x>.